



MOTION FOR A PROVISIONAL RESOLUTION FOR THE AWARDING OF GRANTS (ON THE BASIS OF COMPETITIVE TENDERING AND AN OPEN APPLICATION PROCESS) FOR ACTIVITIES INVOLVING THE PROMOTION AND DISSEMINATION OF CATALAN LITERATURE AND PHILOSOPHY ABROAD IN 2015.

Ref. 02/ L0124 U10 N-PROMO 1T RES. PROVISIONAL

Facts

1. On 9 March 2015 (DOGC no. 6831 of 16 March 2015) and in a modification on 10 April 2015 (DOGC no. 6856 of 22 April 2015) and on 3 June 2015 (DOGC no. 6893 of 16 June 2015) the director of the Institut Ramon Llull ruled to open the application process for the awarding of grants (on the basis of competitive tendering and an open application process) for activities involving the promotion and dissemination of Catalan literature and philosophy abroad in 2015.
2. The applications submitted within the time limit stipulated by the application process are detailed herein.
3. The assessment committee met on 22 May 2015 to study and nominate the submitted applications.

Legal grounds

1. The General Grants Act (Law 38/2003 of 17 November) and Royal Decree 887/2006 of 21 July approving the Regulations for said Act.
2. Legislative Decree 3/2002, of 24 December, approving the revised text of the Public Finance Act of Catalonia.
3. Government Agreement 110/2014, of 22 July, which approves the model regarding types of regulatory rules for procedures regarding grants on the basis of competitive tendering, processed by the Administrative Body of the Generalitat and its public sector.
4. Rule 10 of the rules that govern the application process for the awarding of grants by the Institut Ramon Llull for activities involving the promotion and dissemination of Catalan literature and philosophy abroad regulates the procedure for awarding grants.
5. In accordance with the assessment committee's report and rule 10.4 of the rules that govern the application process, which establishes it falls upon the examining body to formulate a proposal for the provisional resolution of the awarding of grants,

Resolution

Accordingly I resolve,

1. To suggest that the applicants listed in the annexe become the beneficiaries of the grants for the sum and activity listed.
2. To require, if necessary, that the applicants proposed as beneficiaries present the necessary documentation within 10 working days, starting from the day after the publication of this resolution.



3. To establish that failure to submit the necessary documentation within 10 working days, starting from the day after the publication of this resolution, constitutes cause for withdrawal of the application.

4. To establish that the applications suggested as grant beneficiaries have 10 working days, starting from the day after the publication of this resolution, to submit observations or withdraw their application.

Barcelona, 22 June 2015

The Examining Body

Josep Marcé i Calderer



ANNEX

L0124 U10 N-PRO 33/15-1

Applicant: The Lappeenranta Finnish-Spanish Society.ry

Dates: 4 and 5 May 2015

Activity: participation of the poet Joan Duran at various poetry recitals in the cities of Imatra, Lappeenranta and Kotka (Finland).

Sum requested: €1,100.00

Sum awardable: €1,100.00

Mark proposed: 44

Sum proposed: €968.00

The committee has given a very positive evaluation of the application submitted by the Lappeenranta Finnish-Spanish Society concerning the participation of the poet Joan Duran in various poetry recitals at public libraries and secondary schools in the cities of Imatra, Lappeenranta and Kotka in Finland.

The committee values the continuity of the applicant's work very highly; for several years straight, the Society has organised tours by Catalan poets in commemoration of St. George's Day and invited authors such as Roc Casagran (2007), Anna Aguilar-Amat (2008), Gemma Gorga (2009), Teresa Colom (2010), David Castillo (2011), Mireia Calafell (2013) Francesc Josep Vélez (2013) and Susanna Rafat (2014) to take part in events receiving wide local media coverage. The committee also evaluated the sum requested very positively, in light of the total anticipated expenditure for the event, given that the applicant will cover the costs of translating and interpreting the author's poems into Finnish, promotional activities for the event, internal transport and the costs arising from the author's accommodation.

The committee proposes that the grant be used to cover part of the costs arising from Joan Duran's travel arrangements and fees.

In accordance with that stipulated in rule 11.3 of the rules that govern this application process, within 10 working days starting from the day after the publication of this motion for a provisional resolution for the awarding of grants, the applicant must present the necessary documentation below, as outlined in rule 11.5:

- Photocopy of the documents accrediting the applicant's legal personality. (this document must be in English)

L0124 U10 N-PRO 37/15-1

Applicant: Edicions del Periscopi, SL

Dates: 23 March to 31 December 2015

Activity: the translation into English of an excerpt of the book *Gegants de gel*, by Joan Benesiu (J. Martínez Sanchis).

Sum requested: €472.14

Sum awardable: €472.14

Mark proposed: 39

Sum proposed: €472.00

The committee has given a very positive evaluation of the application submitted by Edicions del Periscopi, SL for the translation into English of an excerpt of the book *Gegants de gel*, by Joan Benesiu (J. Martínez Sanchis) with the aim of promoting the book abroad. The publisher's professional career and the international



outreach of the proposal were also evaluated positively.

The committee proposes that the grant be used to cover the costs arising from the fees to pay the translator of the excerpt, Mara Lethem, the translator of books by authors such as Albert Sánchez Piñol and Jaume Cabré, among others.

L0124 U10 N-PRO 38/15-1

Applicant: Edicions del Periscopi, SL

Dates: 23 January to 28 October 2015

Activity: the translation into English of an excerpt from the book *El silenci del far*, by Albert Juvany.

Sum requested: €429.03

Sum awardable: €429.03

Mark proposed: 39

Sum proposed: €429.00

The committee has given a very positive evaluation of the application submitted by Edicions del Periscopi, SL, for the translation into English of an excerpt of the book *El silenci del far*, by Albert Juvany, with the aim of promoting the book abroad. The publisher's professional career and the international outreach of the proposal were also evaluated positively.

The committee proposes that the grant be used to cover the costs arising from the fees to pay the translator of the excerpt, Mara Lethem, the translator of books by authors such as Albert Sánchez Piñol and Jaume Cabré, among others.

L0124 U10 N-PRO 40/15-1

Applicant: Sinan Kiliç (Alef Publishing)

Dates: 4 to 10 May 2015

Activity: the marketing campaign for the translation into Turkish of the book *Jo confesso*, by Jaume Cabré within the framework of the Istanbul Tanpinar Literature Festival.

Sum requested: €3,826.00

Sum awardable: €3,826.00

Mark proposed: 38

Sum proposed: €2,908.00

The committee has given a very positive evaluation of the application submitted by Sinan Kiliç (Alef Publishing) for the marketing campaign for the translation into Turkish of the book *Jo confesso*, by Jaume Cabré, within the framework of the Istanbul Tanpinar Literature Festival. The committee evaluated positively the interest shown by the applicant in carrying out an extensive marketing campaign within the framework of the festival, which is one of the most important in the area.

The marketing campaign, which will be carried out using the services of an external company, involves the distribution of 200 uncorrected proof copies to selected journalists so that they can become familiar with the book, and then carry out interviews. Posters, brochures and bookmarks will also be manufactured and handed out.

The committee proposes that the grant be used to cover part of the costs arising from the graphic material and the fees for the marketing company that will organise the entire marketing campaign.



L0124 U10 N-PRO 46/15-1

Applicant: Editorial Herder S. De R.L. De C.V.

Dates: 11 to 23 April 2015

Activity: the presentation of the translation into Spanish of the book *Celan, lector de Freud*, by Arnau Pons in Mexico.

Sum requested: €970.37

Sum awardable: €970.37

Mark proposed: 35

Sum proposed: €970.00

The committee has given a positive evaluation of the application submitted by Editorial Herder S. De R.L. De C.V. to organise several events to present the translation into Spanish of the book *Celan, lector de Freud*, by Arnau Pons translated by the publisher, in Mexico City.

The series of presentations, at which the author will be present, will take place in the library that the publisher has at the Ibero-American University, where various activities have also been scheduled, such as a course on Literary Hermeneutics. In addition, the book will be presented a second time at the bookshop owned by the publisher Herder Mexico. The presentation includes a debate concerning the translations that the author Arnau Pons has done about Celan.

The committee proposes that the grant be used to cover the costs arising from the author travelling to Mexico.

L0124 U10 N-PRO 55/15-1

Applicant: Éditions Zulma

Dates: 15 and 16 September 2015

Activity: the presentation of the translation into French of the book *El jardí dels set crepuscles* (La tête d'Orion) by Miquel de Palol.

Sum requested: €2,317.00

Sum awardable: €2,317.00

Mark proposed: 43

Sum proposed: €1,993.00

The committee has given a positive evaluation of the application submitted by Éditions Zulma for the presentation of the translation into French of the book *El jardí dels set crepuscles* (La tête d'Orion), by Miquel de Palol.

The presentation will take place in Paris on 15 and 16 September 2015 and the author will be present and will be interviewed by the local press and specialised magazines.

The committee has given a very positive evaluation of the interest shown by the editorial and the continuity they have shown translating and promoting Miquel de Palol's book, *El jardí del set crepuscles*, which is published in three volumes.

The committee proposes that the grant be used to cover the costs arising from the author's travel and accommodation arrangements, and the fees for the translator that will accompany him and will interpret his interviews with the media.

L0124 U10 N-PRO 70/15-1

Applicant: Wydawnictwo Marginesy

Dates: 29 April to 31 August 2015

Activity: the promotion of the translation into Polish of the book *Senyoria*, by Jaume Cabré.



Sum requested: €8,650.00
Sum awardable: €8,650.00
Mark proposed: 36
Sum proposed: €6,228.00

The committee has given a positive evaluation of the application submitted by the publisher Wydawnictwo Marginesy for the promotion of the translation into Polish of the book *Senyoria*, by Jaume Cabré. The activities are divided into two parts. On the one hand, two journalists will travel to Barcelona from 6 May to 6 June 2015 to interview the author, making it possible to publish reviews and articles in the media in Poland. On the other hand, the author will participate in a literature festival in Poland (Gdynia Literature Festival) from 26 June to 30 June 2015. As part of the festival the book *Senyoria* will be presented. Finally, a marketing campaign has also been planned that will involve placing 3 advertisements in the specialised press, displays in bookshops and brochures for the book and recording adverts that will be broadcast on the radio in Poland. The committee proposes that the grant be used to cover the costs arising from the travel and accommodation arrangements of the two Polish journalists that will come to Barcelona, as well as the fees for an interpreter; to cover costs that arise from the fees, the travel and accommodation arrangements for the translator Anna Sawicka who will translate at the Gdynia Literature Festival; to cover the costs that arise from producing adverts to be emitted on the radio and the fees for the external marketing company that has been contracted to organise the campaign, as well as part of the graphic material that will be produced (displays, brochures and advertisements in the press).

L0124 U10 N-PRO 74/15-1

Applicant: The Massachusetts Review Inc.

Dates: 1 to 31 March 2015

Activity: the translation into English of the story *Un de Begur*, by Josep Pla, for its publication in the magazine "The Massachusetts Review" in the Spring 2015 issue.

Sum requested: €1,083.00

Sum awardable: €1,083.00

Mark proposed: 45

Sum proposed: €975.00

The committee has given a very positive evaluation of the application submitted by The Massachusetts Review Inc. for the translation into English of the story *Un de Begur*, by Josep Pla, for its publication in the magazine "The Massachusetts Review" in the Spring 2015 issue. The committee especially valued the interest in the proposal and the promotional scope of the magazine which will be released in the USA.

The committee proposes that the grant be used to cover the costs arising from the translation of the text and the costs for the rights of the translation of the story.

In accordance with that stipulated in rule 11.3 of the rules that govern this application process, within 10 working days starting from the day after the publication of this motion for a provisional resolution for the awarding of grants, the applicant must present the necessary documentation below, as outlined in rule 11.5:

- Photocopy of the documents accrediting the applicant's legal personality. For legal entities, the documents accrediting the powers of representation held by the person submitting the application and a photocopy of his or her passport must also be attached.



L0124 U10 N-PRO 80/15-1

Applicant: Menken Kasander & Wigman Uitgevers

Dates: 21 May 2015

Activity: a conference for translators of Catalan literature into Dutch with the title *Clàssics contemporanis*.

Sum requested: €930.00

Sum awardable: €850.00

Mark proposed: 40

Sum proposed: €850.00

The committee has given a positive evaluation of the application presented by the publisher Menken Kasander & Wigman Uitgevers to hold a conference for translators of Catalan literature into Dutch with the title *Clàssics contemporanis* at the Instituto Cervantes in Utrecht. Participants include the translators Pieter Lamberts (translator of Jaume Cabré, Maite Carranza, Pius Alibek, among others) and Frans Oosterholt (translator of Josep Maria de Sagarra, Mercè Rodoreda, Narcís Oller and Miquel de Palol). The Amsterdam University lecturer, Anna Escofet, will be the moderator.

The committee proposes that the grant be used to cover the costs that arise from the fees for the two translators and the moderator, the travel and accommodation expenses of Frans Oosterholt and part of the costs that arise from the graphic material.

In accordance with that stipulated in rule 11.3 of the rules that govern this application process, within 10 working days starting from the day after the publication of this motion for a provisional resolution for the awarding of grants, the applicant must present the necessary documentation below, as outlined in rule 11.5:

- Photocopy of the documents accrediting the applicant's legal personality. For legal entities, the documents accrediting the powers of representation held by the person submitting the application and a photocopy of his or her passport must also be attached. (these documents must be in English)

L0124 U10 N-PRO 142/15-1

Applicant: Literaturbrücke Berlin e.V.

Dates: 19 to 27 June 2015

Activity: the participation of the author Eduard Escoffet in the Berlin Poetry Festival.

Sum requested: €2,700.00

Sum awardable: €2,700.00

Mark proposed: 36

Sum proposed: €1,944.00

The committee has given a positive evaluation of the application submitted by Literaturbrücke Berlin e.V. for the author Eduard Escoffet to participate in the Berlin Poetry Festival. The entity organises this international poetry festival, which is one of the main festivals of its kind in Germany. This year, the festival has invited the poet Eduard Escoffet to participate, who will give a performance accompanied by musicians between 19 and 27 June 2015.

The committee proposes that the grant be used to cover the costs arising from Eduard Escoffet's travel and accommodation arrangements, the translator fees for the translation of the author's poems into German and part of the expenses that arise from the promotional material for this event.



In accordance with that stipulated in rule 11.3 of the rules that govern this application process, within 10 working days starting from the day after the publication of this motion for a provisional resolution for the awarding of grants, the applicant must present the necessary documentation below, as outlined in rule 11.5:

- Photocopy of the documents accrediting the applicant's legal personality. For legal entities, the documents accrediting the powers of representation held by the person submitting the application and a photocopy of his or her passport must also be attached. (these documents must be in English)